

## ITALOELLENICA 2023

Il Laboratorio di Lingua, Traduzione e Studio del contatto linguistico italogreco del Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università Nazionale e Kapodistrias di Atene (EKPA), sotto l'egida dell'Ambasciata d'Italia e in collaborazione con l'Istituto Italiano di Cultura, organizza, in memoria dei dialettologi Konstantinos Minàs, Fiorenzo Toso e Roberto Sottile e del linguista Gabriele Iannàccaro, il Convegno Internazionale *Italoellenica. Incontri sulla lingua e la traduzione* sul tema

*Διάλεκτοι και γλώσσες 'άλλες' στον ιταλικό και τον ελληνικό χώρο*

*Dialecti e lingue 'altre' in Grecia e in Italia*

“Propilèi” dell'EKPA (Panepistimiou, 30) 19 – 21 ottobre 2023

### PROGRAMMA

Giovedì 19 ottobre, Aula Magna

- 18.00 *Saluti*  
Gerasimos Siasos, Rettore  
Patrizia Falcinelli, Ambasciatrice d'Italia  
Giovanni Ruffino, Presidente, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani  
Gerasimos Pagratis, Direttore, Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana  
Domenica Minniti Gònias, Presidente del Comitato scientifico
- Relatori invitati*
- 18.20 Tullio Telmon, *La Dialettologia in Italia*  
18.45 Ioanna Manolessou, *Gli studi di Dialettologia in Grecia oggi* (in gr.)  
19.10 Emanuele Banfi, *L'Italia, terra di 'storiche' (e di nuove) minoranze linguistiche*  
19.35 Eleni Sellà, *Comunità bilingui registrate e non registrate in Grecia oggi* (in gr.)

Diretta streaming: <https://youtube.com/live/dlNmH0-nJRk>

**Venerdì 20 ottobre, Anfiteatro Ioannis Drakopoulos**

9.00-10.00 Iscrizioni

**I SESSIONE**

***Dialetti e lingue 'altre' in Italia***

(Presidenti: Giovanni Ruffino, Francesco Neri)

- 10.00-10.15 Annalisa Nesi, *In Toscana c'è il dialetto?*
- 10.15-10.30 Daniele Vitali, *I dialetti emiliano-romagnoli: distribuzione, ripartizione, struttura e vitalità*
- 10.30-10.45 Stella Retali-Medori, *Il corso e i suoi dialetti*
- 10.45-11.00 Rosanna Sornicola, *I dialetti della Campania e la storia linguistica del Meridione italiano*
- 11.00-11.15 Claudio Giovanardi, Andrea Testa, *Osservazioni sul lessico del romanesco contemporaneo*
- 11.15-11.30 Franco Crevatin, *L'Italia dialettale nord-orientale*
- 11.30-12.00 *Pausa caffè*
- 12.00-12.15 Maurizio Viridis, *Scritture letterarie e traduzioni in lingua sarda*
- 12.15-12.30 Vito Matranga, *La minoranza italoalbanese: tra vecchie e nuove resistenze*
- 12.30-12.45 Domenica Minniti Gònias, *Sistemi e proposte di trascrizione del greco-calabro*
- 12.45-13.00 Matteo Rivoira, *L'occitano e il francoprovenzale nelle Alpi italiane: questioni e prospettive*
- 13.00-13.15 Andrea Scala, *La romanità d'Italia e lo studio del contatto linguistico*
- 13.15-13.30 Luisa Revelli, *L'italiano 'lingua altra' fuori d'Italia: il caso del Corno d'Africa*
- 13.30-14.00 *Discussione*

Diretta streaming: <https://youtube.com/live/OnwrlsR9G1U>

## II SESSIONE

### *Dialetti e lingue 'altre' in Grecia*

(Presidenti: Nikoletta Tsitanoudis Mallidis, Emanuele Banfi)

- 15.00-15.15 Marina Tzakosta, *“Ciò che si cela e ciò che rimane evidente”*: questioni di interferenze nella lingua dell’*Erotòkritos*
- 15.15-15.30 Georgia Katsouda, *La varietà dialettale di Citera e i suoi legami linguistici con i dialetti dell’Eptaneso*
- 15.30-15.45 Nikos Liossis, *Influenze della koinè ellenistica tarda sullo zaconico*
- 15.45-16.00 Georgios Tsouknidas, *Caratteristiche della parlata di Domokòs in Ftiotide*
- 16.00-16.15 Penelope Kambaki Vougioukli, Triandàfyllos Papadakis, *La terminologia dialettale/popolare della botanica/zoologia nella varietà dialettale moderna di Xylaganì a Rodopi: descrizione e applicazione didattica*
- 16.15-16.30 Mark Janse, *Perifrasi progressive nei dialetti greci dell’Asia Minore e dell’Italia meridionale. Un approccio in sincronia e diacronia*
- 16.30-17.00 *Pausa caffè*
- 17.00-17.15 Kostas Dinas, *Le lingue neolatine della penisola balcanica: il caso dell’aromuno/macedo-romeno*
- 17.15-17.30 Nikos Kokkas *Le varietà dialettali del pomacco e il loro riflesso nella tradizione orale dei pomacchi di Xanthi*
- 17.30-17.45 Eleni Skourtou, *Lingue inesistenti nell’istruzione: il caso dei romani nella scuola greca*
- 17.45-18.00 Spyros Armostis, *L’aumento di visibilità del dialetto cipriota*
- 18.00-18.15 Evaggelià Vlachou, Giorgos Kotzoglou, Chrysoula Papadopoulou, *Romaniota/ievanico: la varietà linguistica dei Romanioti di Grecia e della diaspora*
- 18.15-18.30 Asimakis Fliàtouras, Dèspina Argyriadou, Ioanna Peppà, Ioanna Tsiggeli, *L’arvanitico nel villaggio di Paradimì, nella prefettura di Rodhòpi: cambiamento linguistico e atteggiamenti dei parlanti*
- 18.30-19.00 *Discussione e chiusura dei lavori*
- 19.30-19.50 Recital di canti popolari della Grecia e dell’Italia meridionale con Eleni e Susana Vougiouklì

Diretta streaming: <https://youtube.com/live/e9hO3hkiFAM>

**Sabato 21 ottobre**

10.00-13.00 Visita al Museo Archeologico Nazionale o al Museo dell'Acropoli  
(appuntamento all'entrata: ore 9.30)

-----

**INCONTRO DELL'ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO**

**Giovedì 19 ottobre, ore 10.00-12.00, Anfiteatro Ioannis Drakopoulos**

*Tavola rotonda su*

***L'Atlante Linguistico Mediterraneo: verso il compimento del più grande progetto  
geolinguistico del Novecento***

Intervengono:

Giovanni Ruffino, Tullio Telmon, Franco Crevatin, Annalisa Nesi, Vito Matranga, Domenica Minniti Gònias.

Streaming: <https://youtube.com/live/aytmfuLKcDw>

-----

*Comitato scientifico:* Franco Crevatin, Penelope Kambaki Vougioukli, Eleni Sellà, Domenica Minniti Gònias (Presidente)

*Segreteria:* Federica Grasso, Leonidas Banakos, Michalis Fafoutis, Natasha Houhouli, Skye Ignatiou, Thanos Kalogeropoulos, Maria Pagartani, Jota Polatidou, Alexandra Soulani.

Ingresso libero. Verrà rilasciato attestato di partecipazione. È prevista traduzione simultanea.

Sito del Convegno: <https://translinguistics.cce.uoa.gr/italoellenica-2023/>